

Curriculum vitae - Prof.ssa Miriam Ravetto

Afferenza

Corso di Studi triennale in Lingue Straniere Moderne (classe L-11)

Corso di Studi magistrale in Lingue, Culture, Turismo (classi LM-37+LM-49)

Profilo scientifico e accademico

2001 Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università del Piemonte Orientale (Vercelli); titolo della tesi di laurea: *Widder die stürmenden bawren: traduzione e analisi linguistica di uno scritto di Lutero*.

2002-2005 Dottorato di ricerca in Linguistica tedesca; Università di Torino.

2006-2007 Docente a contratto di Lingua e traduzione - Lingua tedesca (L-LIN/14); Università del Piemonte Orientale (Vercelli).

2007-2015 Ricercatore SSD L-LIN/14; Università del Piemonte Orientale (Vercelli).

2013 Abilitazione Scientifica Nazionale in seconda fascia (Settore concorsuale: Lingue, Letterature e culture germaniche - 10/M1).

2015-oggi Professore Associato SSD L-LIN/14, Dipartimento di Studi Umanistici (Università del Piemonte Orientale, Vercelli).

ottobre 2018 Abilitazione Scientifica Nazionale in prima fascia (Settore concorsuale: Lingue, Letterature e culture germaniche - 10/M1).

Fellowship, grant, premi

1999-2000 Borsa di studio Erasmus+ (soggiorno di studio presso Philipps-Universität Marburg).

2002-2005 Borsa di dottorato di ricerca (Università di Torino).

2004 Borsa di ricerca per soggiorno all'estero, Università di Torino (soggiorno di ricerca presso Philipps-Universität Marburg).

2006-2007 Borsa di ricerca post-doc del DAAD (soggiorno di ricerca presso Institut für Deutsche Sprache, Mannheim); titolo del progetto finanziato: *Relativsätze. Syntax und Semantik*.

2013 Premio come miglior ricercatore con il maggior numero di pubblicazioni scientifiche e internazionali nel triennio 2010-2013 nelle aree umanistiche (Università del Piemonte Orientale).

2013-2014 Fellowship della Fondazione Alexander von Humboldt (*Forschungsstipendium für erfahrene Wissenschaftler*) per un semestre di ricerca presso Institut für Deutsche Sprache, Mannheim; titolo del progetto finanziato: *Zur Semantik und Syntax konjunkionaler Konnektoren im Deutschen und Italienischen*.

2015 Finanziamento di una conferenza/Humboldt Kolleg da parte della Fondazione Alexander von Humboldt.

2015-2016 Finanziamento alla Ricerca Dipartimentale; titolo del progetto finanziato: *Il parlato tra pragmatica e morfologia* (Coordinatrice del progetto).

2017 Fellowship della Fondazione Alexander von Humboldt (*Erneute Forschungsaufenthalte im Ausland für erfahrene Wissenschaftler*) per un periodo di ricerca presso Institut für Deutsche Sprache, Mannheim; titolo del progetto finanziato: *Zur Semantik und Syntax konjunkionaler Konnektoren im Deutschen und Italienischen*.

2017 FFABR Finanziamento individuale delle attività base di ricerca.

2017-2019 Finanziamento alla ricerca FAR UPO; titolo del progetto finanziato: *La lingua parlata tra pragmatica e morfologia: riflessioni contrastive, interlinguistiche, cross-culturali, acquisizionali e didattiche* (Coordinatrice del progetto).

2022 Premio *Humboldt-Alumni-Preis 2022 für Wissenschaftskommunikation*; titolo del progetto premiato e finanziato: *IGENI (Italy-Germany Networking Initiatives) for Art Communication and Promotion*.

2022 FAPESP (Sao Paulo Research Foundation) Research Grant; titolo del progetto finanziato: *Pragmática (inter)linguística, cross-cultural e intercultural*.

Principali pubblicazioni

Ravetto M. (con M. Castagneto) (in stampa), Face(s) and facework(s) in a corpus of German and Italian compliments. In: Held, Gudrun (ed.), *Revisiting FACE – ontological, epistemological and methodological ‘faces’ of a socio-pragmatic concept*, Leiden / Boston, Brill.

Ravetto M. (in stampa), I prefissi intensificativi nel parlato: un confronto tra tedesco e italiano. In: Castagneto, Marina / Ravetto, Miriam (a cura di), *La comunicazione parlata / Spoken Communication*, Roma, Aracne.

Ravetto, Miriam (con M. Napoli) (in stampa), Intensification in German and Italian spoken discourse. A corpus-based study. In: Fabio Mollica & Alexander Ziem (ed.), *Intensivierung: Neue Impulse zu einem vielfältigen Phänomen*. [amades: Arbeiten und Materialien zur deutschen Sprache] Mannheim: IDS Verlag.

Ravetto, Miriam (con M. Castagneto) (in stampa; a cura di), *La comunicazione parlata / The Spoken Communication*, Roma, Aracne.

Ravetto M. (2023), Il vino e i suoi colori: un confronto semantico-lessicale tra italiano e tedesco. In: Marcella Trambaioli / Elisa Borsari (ed.), *Ensayos sobre vino y literatura, historia, identidad, patrimonio*. II, Berlin/New York, Peter Lang Verlag, 259-274.

Ravetto M. (2022), Gli avverbi pronominali tedeschi in *da(r)*- nella produzione scritta e orale. Osservazioni contrastive tra tedesco e italiano, Berlin et al., Peter Lang Verlag.

Ravetto M. (2022), Deutsche *da(r)*-Pronominaladverbien. Empirische Untersuchung und Implikationen für die DaF-Didaktik. In: Foschi, Marina / Wöllstein, Angelika / Domínguez Vázquez María José (Hrsg.), *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive* (Band 10), Bern et al., Peter Lang Verlag, 707-720.

Ravetto M. (2021), Deutsche *da(r)*-Pronominaladverbien als Attribute und ihre Entsprechungen im Italienischen. Sprachvergleichende Analyse und didaktische Überlegungen. In: Fandrych, Christian / Hepp, Marianne / Foschi Albert, Marina / Thurmair, Maria (Hrsg.), *Attribution in Text, Grammatik, Sprachdidaktik*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 155-177.

Ravetto M. (con M. Castagneto) (2021), Zum Erwerb pragmatischer Kompetenz im Fremdsprachenunterricht: das Korpus *Co.Cor* (Compliment Corpus). In: ZIF (Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht) 26/1, 85-107. (rivista di fascia A)

Ravetto M. (2020), Inferenzmarker im Gespräch: eine kontrastive Analyse Deutsch-Italienisch. In: Brambilla Marina, Flinz Carolina, Luppi Rita (Hrsg.), *Deutsch im Vergleich: Textsorten und Diskursarten*. Annali: Istituto Universitario Orientale. Sezione Germanica 30, 67-90. (rivista di fascia A)

- Ravetto M. (con R. Jakobs) (2020), Pragmatische Funktion(en) erotetischer Sprechakte: eine kontrastive Analyse anhand der Serie *The Big Bang Theory*. In: Italiano LinguaDue 2, 629-641. (rivista di fascia A)
- Ravetto M. (con M. Castagneto) (2020), *Co.Cor (Compliment corpus)*: un corpus multilingue di complimenti. In: De Meo, Anna / Dovetto, Francesca (a cura di), *La comunicazione parlata / The Spoken Communication*. Roma, Aracne, 243-262.
- Ravetto M. (con S. Ballestracci) (2019), Sprachliche “Indikatoren” von Poetizität: das Beispiel von Konnektoren. In: Dobstadt, Michael / Foschi, Marina (Hrsg.), *Poezität/Literarizität als Gegenstand interdisziplinärer Diskussion: Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Fremd- und Zweitsprachendidaktik*, Lovenno di Menaggio, Villa Vigoni Editore, 155-177. https://www.villavigoni.eu/wp-content/uploads/2020/02/Poetizität_interdisziplinär_Villa_Vigoni_Editore_2019_Endf.pdf
- Ravetto M. (2019), «Wie heißt das?» / «Come si dice?». Wortsuchsaktivitäten in Touristenführungen mit Deutsch und Italienisch als Fremdsprachen. In: Baumann, Tania (Hrsg.), *Reiseführer- Sprach- und Kulturmittlung im Tourismus*, Frankfurt/Main, Peter Lang, 209-231.
- Ravetto M. (con M. Costa) (2018), ‘Mostrare, vedere, identificare’: l’orientamento spaziale in visite guidate e audioguide in lingua tedesca. In: Carobbio, Gabriella / Lombardi, Alessandra (a cura di), *La comunicazione orale nel turismo. Analisi di generi comunicativi in lingua tedesca*, Bergamo, CERLIS Series, Volume 7, 15-36.
- Ravetto M. (2018), Die Grenze in der Kommunikation zwischen Touristen und Touristenführern. Eine pragmatische und kulturologische Studie. In: Żebrowska, Ewa / Olpińska-Szkielko, Magdalena / Latkowska, Magdalena (Hrsg.), *Blick(e) über die Grenze. Transkulturelle und transdisziplinäre Ansätze in der germanistischen Forschung und Lehre*, Warszawa, Wissenschaftliche Reihe des Verbandes Polnischer Germanisten (Wissenschaftliche Beiträge des Verbandes Polnischer Germanisten), 108-126. file:///E:/GRENZE_Beitraege%20zur%20Germanistik-2018.pdf
- Ravetto M. (2018), Generi della comunicazione turistica tra educazione e intrattenimento. In: *Sociolinguistica. Internationales Jahrbuch für europäische Soziolinguistik / International Yearbook of European Sociolinguistics / Annuaire International de la Sociolinguistique Européenne*, vol. 32/1, Berlin / New York, de Gruyter, 225-236.
- Ravetto M. (2018), «Adjektiv/Nomen + *dass/che*»-Konstruktionen. Ein Vergleich zwischen Deutsch und Italienisch. In: Bermejo, Felisa / Katelhön, Peggy (a cura di), *Lingua parlata. Un confronto tra l’italiano e alcune lingue europee*, Frankfurt am Main., Peter Lang, 169-184.
- Ravetto M. (con M. Costa) (2018), “Zeigen, sehen, identifizieren”: Raumorientierung und Hörerführung in Touristen- und Audioführungen. In: Anne-Kathrin Gärtig / Roland Bauer / Matthias Heinz (Hrsg.): *Pragmatik – Diskurs – Kommunikation. Pragmatica – discorso – comunicazione*. Festschrift für Gudrun Held zum 65. Geburtstag, Wien, Praesens, 250-267.
- Ravetto M. (con M. Costa) (2018), Asymmetries and Adaptation in Guided Tours with German as a Foreign Language. In: Held, Gudrun (ed.), *Strategies of Adaptation in Tourist Communication. Linguistic Insights*, Leiden / Boston, Brill, 145-158.
- Ravetto M. (2017), “Come si dice?” / “Wie heisst das?” - Strategie di ricerca lessicale in visite guidate con italiano e tedesco L2. In: *L’analisi linguistica e letteraria* 2, 31-50. (rivista di fascia A)
- Ravetto M. (con M. Napoli e L. Bordet), Introduction. In: *Lexis. Journal in English Lexicology*, vol. 10, 1-3 (rivista di fascia A).
- Ravetto M. (con M. Napoli) (2017), Ways to intensify: Types of intensified meanings in Italian and German. In: Napoli, Maria / Ravetto, Miriam (ed.), *Exploring intensification: synchronic, diachronic and cross-linguistic perspectives*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 327-352.

- Ravetto M. (con M. Napoli) (2017), New insights on intensification and intensifiers. In: Napoli, Maria / Ravetto, Miriam (ed.), *Exploring intensification: synchronic, diachronic and cross-linguistic perspectives*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 2-12.
- Ravetto M. (con S. Ballestracci) (2017), Sintassi. In: Costa, Marcella / Foschi Albert, Marina (a cura di), *Grammatica del tedesco parlato*, Pisa, Pisa University Press, 115-137.
- Ravetto M. (ed.; con M. Napoli) (2017), *Exploring intensification: synchronic, diachronic and cross-linguistic perspectives*. Studies in Language Companion Series, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.
- Ravetto M. (ed.; con M. Napoli e L. Bordet) (2017), The Expression of Intensity. *Lexis. Journal in English Lexicology* (rivista di fascia A).
- Ravetto M. (con S. Ballestracci) (2016), La polisemanticità del segno letterario. Analisi dei connettivi *also, dann e nun* in *Der Prozess* di Franz Kafka. In: Ballestracci, Sabina / Grazzini, Serena (a cura di), *Punti di vista – Punti di contatto*, Firenze, Collana del Dipartimento Lilsì, 14-31.
- Ravetto M. (con H. Blühdorn) (2016), Der Begriff des Postponierers im Licht von Sprachvergleichsdaten Deutsch-Italienisch. In: *Deutsche Sprache*, 123-148. (rivista di fascia A)
- Ravetto M. (2015), Textlinguistik und DaF-Didaktik: Stand und Entwicklungstendenzen 2004-2014. In: Foschi Albert, Marina / Dalmas, Martine / Neuland, Eva (Hrsg.), *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung*, München, 317-326.
- Ravetto M. (con M. Castagneto) (2015), The variability of compliment responses: Italian and German data. In: Bianchi, Francesca / Gesuato, Sara (ed.), *Pragmatics on the Go*, Cambridge, Cambridge Publishing, 387-413.
- Ravetto M. (2015), *Also e nun*: due connettivi semanticamente ambigui nella traduzione italiana di *Der Prozess* di Kafka. In: Costa, Marcella / Ulrich, Silvia (a cura di), *Riscritture e ritraduzioni*, Torino, Edizioni dell'Orso, 105-130.
- Ravetto M. (2014), Die Herstellung der Raumreferenz in deutschen und italienischen Touristenführungen. Eine korpusbasierte Untersuchung. In: Roßbach, Nikola / Mor, Lucia / Lombardi, Alessandra (Hrsg.), *Reiseziel Italien. Moderne Konstruktionen kulturellen Wissens in Literatur - Sprache – Film*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 109-128.
- Ravetto M. (con H. Blühdorn) (2014), Satzstruktur und adverbiale Subordination. Eine Studie zum Deutschen und zum Italienischen. In: *Linguistik online* 5/67. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/1598> (rivista di fascia A)
- Ravetto M. (con S. Ballestracci) (2013), Deutsch *also* und italienisch *allora*. Eine korpusbasierte Beschreibung ihrer Semantik. In: *Deutsche Sprache* 41, 335-356. (rivista di fascia A)
- Ravetto M. (2013), Frühneuhochdeutsch. In: Mazza, Donatella (a cura di), *La lingua tedesca Storia e testi*, Roma, Carocci, 83-133.
- Ravetto M. (2013), Il tedesco e le sue varietà. In: Mazza, Donatella (a cura di), *La lingua tedesca. Storia e testi*, Roma, Carocci, 315-339.
- Ravetto M. (2013), I dimostrativi nel tempo e nello spazio. In: Costa, Marcella / Bosco Coletsos, Sandra (a cura di), *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 263-281.
- Ravetto M. (2013), Das Komplimentieren in deutsch-italienisch Kontaktsituationen. In: Hans-Bianchi, Barbara et al. (Hrsg.), *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*. L'Aquila, 30.11 - 2.12.2011, Bonner romanistische Arbeiten, Frankfurt/Main, Peter Lang, 247-260.

- Ravetto M. (con H. Blühdorn) (2012), Die Subjunkturen *während* und *mentre*. In: Cinato, Lucia / Costa, Marcella / Ponti, Donatella / Ravetto, Miriam (a cura di), Intrecci di lingua e cultura. Per Sandra Bosco Coletsos, Roma, Aracne, 33-54.
- Ravetto M. (2012), Compliment responses in Italian and German. In: International Journal of Innovative Interdisciplinary Research 2/2012, 77-100.
- Ravetto M. (2012), Le risposte al complimento in italiano e in tedesco. In: Studi italiani di linguistica teorica e applicata 1 (nuova serie), 85-122. (rivista di fascia A)
- Ravetto M. (2012), Fremdkulturelles Verstehen und Vermitteln am Beispiel von Touristenführungen. In: Gruzca, Franciszek et al. (Hrsg.), Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. Akten des XII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik. Warschau, 30. Juli – 7. August, Band 15, 63-71.
- Ravetto M. (a cura di; con L. Cinato / M. Costa / D. Ponti) (2012), Intrecci di lingua e cultura. Per Sandra Bosco Coletsos, Roma, Aracne.
- Ravetto M. (2011), Die deutschen Kausalkonnektoren und ihre italienischen Äquivalente. Syntax und Informationsstruktur. In: Lavric, Eva et al. (Hrsg.), *Comparatio delectat*. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Innsbruck, 3.-5. September 2008, 2 voll., Frankfurt/Main, Peter Lang, 201-213.
- Ravetto M. (2011), Koreferentielle Pro-Formen im Deutschen und Italienischen. Analyse von Korpora gesprochener Sprache. In: Bosco Coletsos, Sandra / Costa, Marcella / Eichinger, Ludwig (Hrsg.). Deutsch – Italienisch: Sprachvergleiche / Tedesco – Italiano: confronti linguistici, Heidelberg, Winter, 151-168.
- Ravetto M. (2011), Recensione di: Marina Foschi, Marianne Hepp, Eva Neuland, Martine Dalmas (Hrsg.), Text und Stil im Kulturvergleich. In: Zielsprache Deutsch 3/2011, 69-72. (rivista di fascia A)
- Ravetto M. (con H. Blühdorn) (2011), Die Kausalkonjunktionen *denn*, *weil*, *da* im Deutschen und *perché*, *poiché*, *siccome* im Italienischen. In: Ferraresi, Gisella (Hrsg.), Konnektoren im Deutschen und im Sprachvergleich. Beschreibung und grammatische Analyse, Tübingen, Narr, 207-250.
- Ravetto M. (2010), Recensione di: Sandra Bosco Coletsos. Le parole del tedesco. Incontro di lingue e culture. In: Osservatorio Critico della Germanistica XIII-31, 51-54. (rivista di fascia A)
- Ravetto M. (2010), *Falten und Fallen* di Durs Grünbein. Il messaggio poetico attraverso la lingua e le morfie foniche. In: Baldissone, Giusi (a cura di), Poesia civile. Contributi per un dibattito, Novara, Interlinea, 65-70.
- Ravetto M. (2010), „*Sehen sie das?*“ oder: Zur verbalen Raumreferenz in Touristenführungen. In: Costa Marcella / Müller-Jacquier, Bernd (Hrsg.), Deutschland als fremde Kultur: Vermittlungsverfahren in Touristenführungen, München, Iudicium, 214-243.
- Ravetto M. (2010), Fremdkulturvermittlung als interaktive Aufgabe in Touristenführungen. In: Slifo. Studi Linguistici e Filologici online 8.1, 71-107.
- Ravetto M. (2009), D-pronomi e pronomi personali: studio di un corpus di lingua parlata. In: Linguistica e Filologia 28, 141-171. (rivista di fascia A)
- Ravetto M. (2009), Pseudorelativsätze vs. Relativsätze im Frühneuhochdeutschen und im Neuhochdeutschen: Syntax, Semantik und kommunikative Funktion. In: L'analisi linguistica e letteraria 2, 351-372. (rivista di fascia A)
- Ravetto M. (2007), *Es war einmal ein Königssohn, der bekam Lust in der Welt umher zu ziehen*: Die deutschen d-V2-Sätze: synchrone und diachrone Überlegung. In: Ravetto, Miriam / Blühdorn,

Hardarik (Hrsg.), Zur Syntax und Semantik von Relativsätzen. Themenheft. Deutsche Sprache 3/07, 239-249.

Ravetto M. (2007), *Es war einmal ein König, der hatte einen großen Wald*. Le 'false relative' nelle fiabe dei fratelli Grimm. In: Studi e ricerche 1, 171-192.

Ravetto M. (Hrsg.; con H. Blühdorn) (2007), Zur Syntax und Semantik von Relativsätzen. Themenheft. Deutsche Sprache 3/07, Berlin, Schmidt Verlag.

Ravetto M. (2006), *Es war einmal ein Königsson, der bekam Lust in der Welt umher zu ziehen*. Le 'false relative' in tedesco, Vercelli, Mercurio.

Ravetto M. (2006), Relativsatz mit Zweitstellung des finiten Verbs oder koordinierter Hauptsatz? Eine diachronische Untersuchung. In: Foschi, Marina et al. (Hrsg.), Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht - Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation, München, Iudicium, 338-346.

Ravetto M. (2005), Le trasformazioni sintattiche del *Frühneuhochdeutsch* dalla prospettiva di tre grammatici del tempo. In: Linguistica e Filologia 21, 85-111. (rivista di fascia A)

Ravetto M. (2004), L'Äsop di Heinrich Steinhöwel: un confronto con le *Etliche Fabeln* di Martin Luther. In: Linguistica e Filologia 19, 27-51. (rivista di fascia A)

Ravetto M. (2004), Il dimostrativo in italiano e in tedesco. In: Bosco Colettos, Sandra / Costa, Marcella (a cura di), Italiano e Tedesco: un confronto, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 307-323.

Ravetto M. (2002), *Widder die stürmenden bawren* di Martin Luther. Traduzione e commento. In: Il Bianco e il Nero 5, 67-93.

Gruppi di ricerca, progetti scientifici e didattici (direzione o partecipazione)

2006 Direzione del progetto scientifico *Relativsätze. Syntax und Semantik*, finanziato dal DAAD. Con IDS - Mannheim (referente tedesco: Prof. Dr. H. Blühdorn).

2009-2010 Co-direzione del progetto scientifico internazionale *Subjunktoren im Deutschen und Italienischen: Semantik und Syntax*. Con IDS - Mannheim (referenti tedeschi: Prof. Dr. H. Blühdorn; Prof. Dr. h.c. mult. Ludwig Eichinger).

2012-2013 Co-direzione del progetto scientifico internazionale *Auf dem Weg zur interkulturellen Pragmatik: die Behandlung von Sprechakten im Deutschen und Italienischen*. Con Ruhr-Universität di Bochum (referenti tedeschi: Dr. Prof. Dr. G. Bernhard, Dr. R. Jakobs).

2013-2014 Direzione del progetto scientifico *Zur Semantik und Syntax konjunkionaler Konnektoren im Deutschen und Italienischen*, finanziato dalla Fondazione Alexander von Humboldt. Con IDS - Mannheim.

2013-2018 Partecipazione al gruppo di ricerca e progetto scientifico internazionale *Satz und Satzgefüge kontrastiv (Deutsch – Portugiesisch – Italienisch)*. Con IDS - Mannheim (referente tedesco: Prof. Dr. H. Blühdorn). <http://www1.ids-mannheim.de/gra/projekte/satz-und-satzgefuege.html>

2015-2016 Direzione del progetto scientifico *Il parlato tra pragmatica e morfologia*, finanziato attraverso Fondi di Ricerca Dipartimentale.

2016-oggi Co-direzione del progetto scientifico *Co.Cor (Compliment Corpus)*. Creazione e continuo aggiornamento di un database online di conversazioni spontanee e semi-spontanee per la classificazione, la catalogazione e lo studio dell'atto linguistico del complimento. Con Università del Molise. www.cocor.eu

2017-2019 Direzione del progetto *La lingua parlata tra pragmatica e morfologia: riflessioni contrastive, interlinguistiche, cross-culturali, acquisizionali e didattiche*, finanziato attraverso fondi FAR UPO.

2019-oggi Co-direzione del gruppo di ricerca e progetto scientifico inter-Ateneo *MUeSLI (Musei e Scenari Linguistico-culturali dell'Interazione orale)*. Con Università degli Studi di Bergamo, Università Cattolica del Sacro Cuore, Università degli Studi di Torino, Università di Macerata, Università degli Studi di Trieste, Università degli Studi di Sassari.

2019-oggi Co-direzione del progetto didattico-scientifico inter-Ateneo *In aula e in loco: manuali e soggiorni Erasmus nell'insegnamento della lingua tedesca. Indagini motivazionali*. Con Università di Pavia.

2020-oggi Partecipazione al gruppo di ricerca e progetto scientifico internazionale *Pragmática (inter)linguística, cross-cultural e intercultural*, vincitore del FAPESP (Sao Paulo Research Foundation) Research Grant. Con Universidade de São Paulo e molte altre sedi universitarie italiane e straniere <https://it.gppragmatica-usp.com/sobre-o-grupo>

2021-oggi Direzione del progetto didattico-scientifico internazionale *E-Tandem conversation project* (nell'ambito del Trans-Atlantic & Pacific Project). Con Ruhr-Universität di Bochum. https://www.ndsu.edu/english/transatlantic_and_pacific_translations/

2021-oggi Direzione del progetto didattico *Traduzione solidale* in collaborazione con la Fondazione Lene Thun.

2021 Co-direzione della proposta di progetto interdisciplinare *Teorie, metodi e strategie della comunicazione digitale applicate ai temi della sostenibilità, del turismo sostenibile, dello storytelling del turismo, dell'innovazione, del project e corporate branding, del marketing interattivo digitale* (per un posto da RTD-A).

2022-oggi Direzione del progetto scientifico internazionale e interdisciplinare *IGENI (Italy-Germany Networking Initiatives) for Art Communication and Promotion*, finanziato dalla Alexander von Humboldt Stiftung (Humboldt Preis 2022). Con svariate sedi universitarie italiane, università ed enti tedeschi, musei italiani e tedeschi.

2022-oggi Responsabile dell'Unità di ricerca del progetto PRIN *Rethinking, Understanding Modal particles (RUM)*. In attesa dei risultati della selezione (Bando PRIN 2022).

2022-oggi Co-direzione del progetto scientifico internazionale e interdisciplinare *Über-setzen. Nationalsozialismus und deutsche Identität nach der Wiedervereinigung*, in collaborazione con Università di Bologna, In attesa dei risultati della selezione (Bando IISG 2022).

2022-oggi Co-direzione del master di I livello in *Costruzione, comunicazione e promozione in lingua straniera dell'offerta turistica* presso l'Università del Piemonte Orientale. In attesa di attivazione.

2022-oggi Partecipazione al progetto trilaterale Italia, Germania, Francia *Wissenschaftliche Kommunikation in der Germanistik: Deutschland, Italien und Frankreich im interkulturellen Vergleich*. Con svariate università italiane, Justus-Liebig-Universität Giessen, Universität Siegen, Universität Kassel, Université de Montpellier, Université Grenoble Alpes, Université de Toulouse.

2023 Partecipazione al progetto PRIN *HAR:LEM - Humanities Against Racism: Literature, Education, Media*. In attesa dei risultati della selezione (Bando PRIN PNRR 2022).

2023 Co-PI del progetto scientifico *Developing a Task-Based Multilingual Corpus for Teaching, Assessing, and Researching Pragmatics in Spoken Interaction in Italian, German and English*. In attesa dei risultati della selezione (Bando Ricerca UPO 2023).

2023 Partecipazione come studiosa esterna al progetto *Mappatura del lessico religioso-politico di Lutero nel contesto europeo* (Università di Pisa). In attesa dei risultati della selezione (Bando IISG 2022).

Affiliazioni scientifiche

2006-oggi Referente dell'accordo di collaborazione con Institut für Deutsche Sprache di Mannheim.

2009-oggi Membro dell'AIG (Associazione Italiana di Germanistica).

2010-oggi Membro dell'IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik).

2012-oggi Referente dell'accordo bilaterale di cooperazione con University of Warsaw, Faculty of Applied Linguistics.

2015-oggi Membro dell'Associazione Italiana Alexander von Humboldt.

2014-2021 Membro dell'IPrA (International Pragmatics Association).

2023 Membro della DGfS (Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft).

Principali convegni (partecipazione con contributo e/o organizzazione)

2007 Mannheim (31 luglio 2006): *Kolloquium. Es gibt Dinge, die gibt's gar nicht. Zur Syntax und Semantik von Relativsätzen* (IDS - Mannheim; partecipazione con contributo e co-organizzazione).

2008 Innsbruck (3-5 settembre 2008): *VI. Internationale Arbeitstagung romanisch-deutscher und Innerromanischer Sprachvergleich* (Universität Innsbruck; partecipazione con contributo).

2009 Bern (11-13 febbraio 2009): *40 Jahre Partikelforschung / 40 years of Particle Research* (Universität Bern; partecipazione con contributo).

2009 Torino (1-2 ottobre 2009): *Deutsch-Italienisch Sprachvergleiche / Italiano-tedesco: confronti linguistici* (Università degli Studi di Torino; partecipazione con contributo).

2009 Verona (17-18 dicembre 2009): *Dialektologie als Brücke zwischen synchronischer und diachronischer Linguistik* (Università degli Studi di Verona; partecipazione con contributo).

2010 Roma (4-6 febbraio 2010): *IV Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien Rom* (Università "La Sapienza" di Roma; partecipazione con contributo).

2010 Varsavia (30 luglio-7 agosto 2010): *XII. Kongress der IVG Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit* (Uniwersytet Warszawski; partecipazione con contributo).

2011 L'Aquila (30 novembre-2 dicembre 2011): *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen. Kontakte zwischen Sprachen und Kulturen* (Università degli Studi dell'Aquila; partecipazione con contributo).

2011-oggi Vercelli (ottobre/novembre): co-organizzazione di una giornata di studi e presentazione del concorso di traduzione di poesia civile nell'ambito dell'annuale *Festival internazionale di poesia civile*.

2012 Roma (6-7 luglio 2012): Convegno annuale AIG (Associazione Italiana di Germanistica; partecipazione con contributo).

2013 Kassel (18-20 settembre 2013): *Reiseziel Italien. Moderne Konstruktionen kulturellen Wissens in Literatur – Sprache – Film* (Universität Kassel; partecipazione con contributo).

2014 Pisa (23-25 ottobre 2014): *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung* (Università degli Studi di Pisa; moderazione della sessione "Dottorandi e Post-dottorandi").

2014 Mannheim (2 dicembre 2014): Gastvortrag dal titolo *Der Begriff der Postponierer im Licht von Sprachvergleichsdaten Deutsch-Italienisch* (IDS - Mannheim).

2015 Sassari (24-27 giugno 2015): *Sprach- und Kulturvermittlung im Tourismus* (Università di Sassari; partecipazione con contributo).

2015 Antwerpen (27-31 luglio 2015): Convegno internazionale IPRA (Universiteit Antwerpen; partecipazione con contributo).

2015 Vercelli (5-6 novembre 2015): co-organizzazione del convegno dal titolo *Intensity, intensification and intensifying modification across languages / Intensität, Intensivierung und intensivierende Modifikation im Sprachvergleich*.

2016 Bergamo (23-25 giugno 2016): CERLIS International Conference *Ways of seeing, ways of being: representing the voices of tourism* (Università di Bergamo; partecipazione con contributo).

2016 Vercelli (1-2 dicembre 2016): co-organizzazione del convegno *Bilinguismo e contatto nel mondo antico e moderno*.

2017 Katowice (19-21 maggio 2017): *Blick(e) über die Grenze. Transkulturelle und transdisziplinäre Ansätze in der germanistischen Forschung und Lehre* (Uniwersytet Śląski w Katowicach; partecipazione con contributo).

2017 Como (6-9 novembre 2017): *Interkulturalität, Poetizität/Literarizität als Gegenstand interdisziplinärer Diskussion: Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Fremd- und Zweitsprachendidaktik* (Villa Vigoni; partecipazione con contributo).

2018 Bochum (11-13 ottobre 2018): *CILG13, Convegno internazionale di Linguistica e Glottologia Italiana* (Ruhr-Universität Bochum; partecipazione con contributo).

2018 Milano (25-26 ottobre 2018): *Kontrastive Linguistik* (Università degli Studi di Milano; partecipazione con contributo).

2018 Napoli (12-14 dicembre 2018): *GSPC La comunicazione parlata / Spoken Communication* (Università di Napoli L'Orientale; partecipazione con contributo).

2019 Vercelli (24-27 settembre 2019): *Lengua, Literatura, Vino y Territorio* (Università del Piemonte Orientale; partecipazione con contributo).

2019 Pisa (11-12 novembre 2019): *Attribution und Klammerbildung. Didaktische Perspektiven* (Università di Pisa; partecipazione con contributo).

2020 Vercelli (5 febbraio 2020): *Cultura tedesca, ebraismo, Shoah* (Università del Piemonte Orientale; partecipazione con contributo).

2020 Bergamo (14 febbraio 2020): co-organizzazione del workshop dal titolo *La comunicazione museale all'epoca delle Digital Humanities. Nuove sfide e nuovi scenari*.

2021 Vercelli (6-8 maggio 2021): co-organizzazione del convegno internazionale GSCP dal titolo *La Comunicazione parlata / Spoken Communication* (Università del Piemonte Orientale; partecipazione con contributo).

2021 Winterthur (27 giugno-2 luglio 2021): *17th International Pragmatics Conference* (Zurich University of Applied Sciences; partecipazione con contributo).

2021 Palermo (26-31 luglio 2021): *XIV Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik* (Università degli Studi di Palermo; partecipazione con contributo).

2022 Pisa (12-14 ottobre 2022): *Wandertagung. Wissenschaftskommunikation in Europa zwischen Nähe und Distanz – am Beispiel der deutschen Sprachwissenschaft* (Università di Pisa; partecipazione con contributo).

2022 Roma (15 novembre 2022): *VIII JEP (Jornada de Estudos em Pragmática)* (Università di Roma Tre; partecipazione con contributo)

2022 Roma (16-17 dicembre 2022): *Conferenza Generale dell'Istituto Italiano di Studi Germanici* (IISG; partecipazione con contributo).

2023 Köln (7-10 marzo 2023): *45. Jahrestagung der DGfS* (Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft) (Universität zu Köln; partecipazione con contributo)

2023 Firenze (aprile 2023): *Stark integrierte, schwach integrierte und desintegrierte Sprachstrukturen* (Università di Firenze; partecipazione con contributo)

2023 Paris-Est-Creteil (8-10 giugno 2023) co-organizzazione di una Arbeitsgruppe in occasione di *29. Linguistiktage der Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS)* (Université Paris-Est-Creteil)

Organizzazione seminari, cicli di lezioni

Maggio 2012 Organizzazione del seminario di traduzione poetica (nell'ambito dell'annuale concorso di traduzione di poesia civile) tenuto dalla Prof.ssa Anna Maria Carpi (Università degli Studi di Milano) presso l'Università del Piemonte Orientale (titolo del seminario: *Tradurre poesia dal tedesco all'italiano*).

Febbraio 2012 Organizzazione di un ciclo di seminari di Linguistica tedesca tenuti dal Prof. Hardarik Blühdorn (IDS, Mannheim) presso l'Università del Piemonte Orientale (titoli dei seminari: *Syntax der Präpositionen und Subjunkturen im Deutschen; Prosodie des Deutschen*).

Febbraio 2013 Organizzazione di un seminario di Linguistica tedesca tenuto dalla Dott.ssa Ramona Jakobs (Ruhr-Universität, Bochum) presso l'Università del Piemonte Orientale (titolo del seminario: *Die interkulturelle Pragmatik: Fragen und Probleme*).

Maggio 2013 Organizzazione di un ciclo di seminari di Linguistica tedesca tenuti dal Prof. Gerald Bernhard e dalla Dott.ssa Ramona Jakobs (Ruhr-Universität, Bochum) presso l'Università del Piemonte Orientale (titoli dei seminari: *Kulturelle und pragmatische Aspekte der Vornamen im Ruhrgebiet; Kooperationsprinzip und Konversationsmaximen; Ruhrdeutsch: Merkmale und Status; Kommunikationsbedingungen und Höflichkeit*).

Marzo 2014 Organizzazione di un seminario di Linguistica tedesca tenuto dal Prof. Fabio Mollica (Università degli Studi di Milano) presso l'Università del Piemonte Orientale (titolo del seminario: *Il complemento preposizionale e le sue realizzazioni*).

Aprile-Giugno 2016 Organizzazione di cicli di seminari di Linguistica tedesca tenuti dalla Prof.ssa Gudrun Held (Universität Salzburg), Prof.ssa Tania Baumann (Università di Sassari), Prof.ssa Silvia Bonacchi (Uniwersytet Warszawski), Dr. Ramona Jakobs (Ruhr-Universität, Bochum) presso l'Università del Piemonte Orientale.

Novembre 2017 Co-organizzazione di un ciclo di seminari e di uno scambio didattico presso la Ruhr-Universität Bochum.

Aprile 2018 Organizzazione di un seminario tenuto dal Prof. Reinhard Fiehler (IDS, Mannheim) presso l'Università del Piemonte Orientale.

Maggio 2018 Organizzazione di un corso tenuto in qualità di visiting professor dalla Prof.ssa Gudrun Held (Universität Salzburg) presso l'Università del Piemonte Orientale.

Maggio 2018 Organizzazione di un seminario tenuto dalla Prof.ssa Agnieszka Dickel (Uniwersytet Warszawski) presso l'Università del Piemonte Orientale.

Giugno 2018 Organizzazione di un seminario tenuto dalla Dr. Henrike Helmer (IDS, Mannheim) presso l'Università del Piemonte Orientale.

Febbraio 2019 Organizzazione di un seminario tenuto dalla Prof.ssa Alessandra Lombardi (Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia) presso l'Università del Piemonte Orientale.

Marzo 2019 Organizzazione di un seminario tenuto dal Prof. Reinhard Fiehler (IDS, Mannheim) presso l'Università del Piemonte Orientale.

Marzo 2019 Organizzazione di un ciclo di seminari tenuti dalla Dr. Ramona Jakobs (Ruhr-Universität, Bochum) presso l'Università del Piemonte Orientale.

Marzo 2019 Organizzazione di un seminario tenuto dalla Prof.ssa Agnieszka Dickel (Uniwersytet Warszawski) presso l'Università del Piemonte Orientale.

Aprile-Maggio 2021 Organizzazione di un ciclo di seminari tenuti in qualità di visiting scholar dalla Prof.ssa Silvia Bonacchi (Uniwersytet Warszawski) presso l'Università del Piemonte Orientale.

Gennaio 2023 Organizzazione di un seminario tenuto dal Dr. Patrizio Malloggi (Università di Pisa) presso l'Università del Piemonte Orientale.

Aprile-Giugno 2023 Organizzazione di un corso tenuto in qualità di visiting professor dalla Prof.ssa Silvia Bonacchi (Uniwersytet Warszawski) presso l'Università del Piemonte Orientale.

Maggio 2023 Organizzazione di un seminario tenuto dalla Prof.ssa Carmen Maíz-Arévalo (Universidad Complutense Madrid).

Peer review, attività di valutazione, Comitati Editoriali e Scientifici

Attività di peer reviewing per diverse riviste, tra cui *Studi Germanici*, *German Linguistics*, *Journal of Germanic Linguistics*, *Lingue e Linguaggio*, *Ricognizioni*, *Vox Romanica*, *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, *ItalianoLinguaDue*, *Linguistik Online*, *Annali. Sezione Germanica*, *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, *Quaderni AIG*, *Studi e Saggi Linguistici*, *Lexis*.

Esperto valutatore per la procedura VQR prodotti nel settore L-LIN/14 (2004-2010; 2013-2016).

Esperto valutatore per le proposte progettuali di ricerca FISR 2020.

Commissario sorteggiabile GEV disciplinari 2015-2019 per il settore 10/M1.

Membro esterno della Commissione di tesi magistrale, Università di São Paulo (Brazil) (marzo 2022).

Membro di svariate Commissioni di concorso, settore concorsuale 10/M1 (SSD: L-LIN/14; L-LIN/13).

Rappresentante ministeriale nelle Commissioni per gli esami finali di laurea (2016-2020).

Membro del Comitato Editoriale della collana *Pragmática (inter)lingüística, intercultural e cross-cultural* (dal 2021).

Membro del Comitato Editoriale di *Sino-US English Teaching*, David Publishing Company (fino al 2020).

Membro del Comitato Scientifico *Premio di traduzione di poesia civile* (dal 2022).

Didattica

Dal 2007 docente dei corsi di

Linguistica tedesca A (Corso di studio triennale in Lingue straniere moderne, Università del Piemonte Orientale)

Linguistica tedesca B (Corso di studio triennale in Lingue straniere moderne, Università del Piemonte Orientale)

Linguistica tedesca magistrale A (Corso di studio magistrale in Lingue, Culture, Turismo, Università del Piemonte Orientale)

Linguistica tedesca magistrale B (Corso di studio magistrale in Lingue, Culture, Turismo, Università del Piemonte Orientale)

Dal 2007 docente responsabile dei corsi di

Lingua tedesca esercitazioni I, II, III anno (Corso di studio triennale in Lingue straniere moderne, Università del Piemonte Orientale)

Lingua tedesca esercitazioni magistrale (Corso di studio magistrale in Lingue, Culture, Turismo, Università del Piemonte Orientale)

Principali attività didattiche esterne

Aprile 2011 Seminario presso Universität Mannheim.

Maggio 2012 Lezione dottorale presso l'Università di Pavia.

Marzo 2014 Lezione presso l'Università degli Studi di Torino.

Dicembre 2016 Lezione presso l'Università Cattolica di Brescia.

Maggio 2017 Ciclo di seminari presso Uniwersytet Warszawski (MCCA Institut - Multimodal Communication Culturological Analysis).

Novembre 2017 Ciclo di seminari presso Ruhr-Universität, Bochum.

Maggio 2018 Ciclo di seminari presso Uniwersytet Warszawski (MCCA Institut - Multimodal Communication Culturological Analysis).

Novembre 2019 Ciclo di seminari presso la Ruhr-Universität di Bochum.

Marzo 2023 Seminario presso l'Università per Stranieri di Siena.

Dottorato

2015-2017 Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in Istituzioni pubbliche, sociali e culturali: linguaggi, diritto, storia, Università del Piemonte Orientale.

2017-oggi Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in Scienze del Testo Letterario e Musicale, Università di Pavia.

Settembre 2010 Valutatore esterno di tesi di Dottorato, Università di Torino.

Maggio 2012 Lezione nell'ambito del Dottorato in Linguistica, Università di Pavia.

2015-2017 Cicli di lezioni nell'ambito del Dottorato in Istituzioni pubbliche, sociali e culturali: linguaggi, diritto, storia, Università del Piemonte Orientale.

Novembre 2015 Membro della Commissione giudicatrice per l'esame finale di Dottorato, Università di Torino.

Settembre 2018. Membro della Commissione per l'esame di ammissione al Dottorato, Università di Pavia.

Febbraio-Marzo 2020 Valutatore esterno di tesi di Dottorato, Università di Firenze.

Giugno 2021 Lezione nell'ambito del Dottorato di ricerca in Scienze del Testo Letterario e Musicale, Università di Pavia.

Giugno 2022 Lezione nell'ambito del Dottorato di ricerca in Scienze del Testo Letterario e Musicale, Università di Pavia.

Ottobre 2022 Membro della Commissione giudicatrice per l'esame finale di dottorato, Università di Pisa.

Maggio 2023 Lezione nell'ambito del Dottorato di ricerca in Scienze del Testo Letterario e Musicale, Università di Pavia.

Incarichi amministrativi e istituzionali presso l'Università del Piemonte Orientale

2008-2009 Membro del Consiglio di Biblioteca, Dipartimento di Studi Umanistici.

2009-2012 Membro della Commissione valutazione studenti in ingresso, Dipartimento di Studi Umanistici.

2008-2010 Membro della Commissione passaggi e trasferimenti, Corsi di Studio triennale in Lingue Straniere Moderne e magistrale in Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane.

2012-2014 Membro del Gruppo del Riesame e Responsabile AQ, Corso di Studio triennale in Lingue Straniere Moderne.

2013-oggi Membro della Commissione Linguistica del Centro Linguistico di Ateneo, Università del Piemonte Orientale.

2014-2017 Membro della Commissione SUA-RD, Dipartimento di Studi Umanistici.

2014-2017 Membro del Gruppo del Riesame e Responsabile AQ, Corso di Studio magistrale in Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane.

Febbraio 2015-Febbraio 2018 Presidente del Corso di Studio triennale in Lingue Straniere Moderne.

Febbraio 2018-oggi Membro del Gruppo di gestione AQ, Corso di Studio magistrale in Lingue, Culture, Turismo.

Gennaio 2019-Giugno 2019 Presidente del Corso di Studio triennale in Lingue Straniere Moderne.

Novembre 2019-oggi Referente per la consultazione delle Parti Sociali Interessate e per la Terza Missione, Corso di Studio triennale in Lingue Straniere Moderne e magistrale in Lingue, Culture, Turismo.

Novembre 2019-oggi Delegata di Dipartimento in Ateneo per le Relazioni Internazionali / Presidente della Commissione Relazioni Internazionali, Dipartimento di Studi Umanistici.

Gennaio 2020-oggi Membro della Commissione Ricerca, Dipartimento di Studi Umanistici.

Settembre 2021-oggi Presidente della Biblioteca del Polo universitario Vercelli.

2021-oggi Co-direttore del master di I livello in Costruzione, comunicazione e promozione in lingua straniera dell'offerta turistica, Università del Piemonte Orientale.

Settembre 2022-oggi Membro della Commissione Didattica del Corso di Studio magistrale in Lingue, Culture, Turismo.

Recenti attività di Terza Missione

2011-oggi (ottobre/novembre) Co-organizzazione e partecipazione con intervento al concorso e alla premiazione delle traduzioni poetiche nell'ambito dell'annuale *Festival internazionale di poesia civile*, Vercelli.

22 giugno 2019 Partecipazione con intervento all'evento *Viaggio in UPO da studentesse a professoressa: un racconto, due esperienze, qualche prospettiva*.

25 ottobre 2019 Partecipazione con attività destinata alle scuole all'iniziativa *Upojunior*, Vercelli.

31 gennaio 2020 Organizzazione e partecipazione all'intervista al violinista Emmanuel Tjeknavorian, Vercelli.

4 febbraio 2020 Partecipazione all'incontro con il Console Perera, capo della sezione consolare del Consolato USA, Milano.

20 febbraio 2020 Partecipazione con intervento al workshop sullo sviluppo turistico della zona del Monferrato, Casale Monferrato.

29 maggio 2021 Partecipazione con intervento al programma *Europrogettazione* (Regione Piemonte), Ecomuseo della Pietra da Cantoni, Cellamonte (AL).

1 e 8 ottobre 2021 Partecipazione con attività didattica all'evento *Festa dei Popoli. La via delle lingue*, Vercelli.

20 maggio 2022 Partecipazione con intervento all'iniziativa *Turismo e Horeca: il lavoro per i giovani. Sfide e prospettive*, Alessandria.

29 settembre 2022 Partecipazione con attività destinata alle scuole all'iniziativa *Upojunior*, Vercelli.

6 dicembre 2022 Organizzazione e partecipazione con intervento al workshop *La traduzione solidale»: esperienze degli studenti, riflessioni e prospettive future*, in collaborazione con la Fondazione Lene Thun (Bolzano), Vercelli.